

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ИТАЛЬИЗМОВ И ГАЛЛИЦИЗМОВ В ТЕРМИНОЛОГИИ ЭКОНОМИКИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОВ «КАДРЫ» И «БАНКРОТ»)

Брагина Эльмира Раясовна

кандидат филологических наук, доцент, Государственное
Бюджетное Учреждение «Институт экономических
исследований», (г. Донецк)
elmirabragina1973@mail.ru

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE SEMANTIC ADAPTATION OF ITALIANISMS AND GALLICISMS IN ECONOMIC TERMINOLOGY IN THE RUSSIAN LANGUAGE (BASED ON THE TERMS "PERSONNEL" AND "BANKRUPT")

E. Bragina

Summary: This paper presents a comparative analysis of the semantic adaptation of the terms "банкрот" (bankrupt) and "кадры" (staff), borrowed from Italian and French, respectively. The study is based on corpus analysis of texts, surveys of native speakers, and lexicographic analysis, which allows for the identification of changes in the meaning and usage of these terms over time. The aim of the research is to compare the stages of semantic adaptation of these terms as synonyms of native Russian words, as well as to determine the degree of their integration into the economic terminology of the Russian language. The analysis reveals that both terms have undergone processes of borrowing and adaptation that reflect socio-economic changes. However, they differ in semantics: «банкрот» is associated with negative connotations of financial failure, while «кадры» encompasses a broader range of meanings related to management and labor organization. The paper emphasizes how linguistic changes reflect cultural and economic transformations in society, demonstrating the complex mechanisms of adaptation of borrowed terms in the Russian language.

Keywords: semantic adaptation, bankrupt, staff, borrowing, corpus analysis, economic terminology, socio-economic changes, lexicographic analysis, negative connotations, linguistic changes.

Аннотация: В данной работе проведен сравнительный анализ семантической адаптации терминов «банкрот» и «кадры», заимствованных из итальянского и французского языков соответственно. Исследование базируется на корпусном анализе текстов, опросах носителей языка и лексикографическом анализе, что позволяет выявить изменения в значении и употреблении этих терминов на протяжении времени. Цель исследования заключается в сопоставлении этапов семантической адаптации данных терминов как синонимов исконных русских слов, а также в определении степени их интеграции в экономическую терминологию русского языка. В результате анализа установлено, что оба термина прошли через процессы заимствования и адаптации, отражающие социально-экономические изменения. Тем не менее, они имеют различия в семантике: «банкрот» ассоциируется с негативными коннотациями финансовых неудач, тогда как «кадры» охватывают более широкий спектр значений, связанных с управлением и организацией труда. Работа подчеркивает, как языковые изменения отражают культурные и экономические трансформации общества, демонстрируя сложные механизмы адаптации заимствованных терминов в русском языке.

Ключевые слова: семантическая адаптация, банкрот, кадры, заимствование, корпусный анализ, экономическая терминология, социально-экономические изменения, лексикографический анализ, негативные коннотации, языковые изменения.

Введение

Языки — это динамичные системы, которые постоянно развиваются и изменяются под влиянием различных факторов, включая культурные, социальные и исторические. Одним из наиболее интересных аспектов языкового развития является процесс заимствования слов и выражений из одного языка в другой, который включает в себя следующие аспекта: культурное взаимодействие, лексическое обогащение, эволюция языка, идентичность и принадлежность, со-

циолингвистический анализ, сохранение языкового разнообразия.

Заимствования часто отражают культурное взаимодействие между народами вследствие того, что, вступая в контакт, сообщества заимствуют не только слова, но и концепции, идеи и традиции. Например, заимствования из французского языка в английский после нормандского завоевания в 1066 году не только обогатили английский словарный запас, но и отразили изменения в культуре, обществе и политике.

Исследование заимствований помогает понять, как языки обогащаются новыми лексическими единицами, вводят новые термины для обозначения технологий, научных понятий или культурных явлений, тем самым играя ключевую роль в эволюции языка, влияя на фонетику, морфологию и синтаксис. Например, заимствованные слова могут изменять произношение или грамматические структуры родного языка, изучение которых помогает лингвистам лучше понять механизмы языкового изменения и адаптации. Более того, являясь индикатором идентичности и принадлежности к определенной культуре или сообществу, заимствованные слова сигнализируют о социальном статусе, образовании или принадлежности к определенной группе. Будучи связанными с социальными изменениями, миграцией населения и глобализацией, они открывают возможности для социолингвистического анализа. Исследование заимствований также важно для сохранения языкового разнообразия и в разработке стратегий по защите исчезающих языков и диалектов. В целом, заимствования могут быть как угрозой для языкового разнообразия, так и возможностью для его обогащения.

Следовательно, исследование заимствований в языках — это важная область лингвистики, понимание процессов которой помогает, расширяет осознание многообразия человеческого опыта и взаимодействия.

Литературный обзор

Клочкова А.В., Платко В.П., Проскурина О.И., Семенихина Е.С., Слободжанина Н.А., Кулинич М.А., Молдокматова Н.Т., Занадворова Т.Л., Коннова О.В., Хабарова Ю.И., Саулебаева А.Н. и другие полагают, что заимствования занимают центральное место в процессе языковых изменений. Слободжанина Н.А., Кулинич М.А. анализируют заимствования и их адаптацию, а также влияние англоязычной терминологии на франкоязычную культуру региона [9], то время как Молдокматова Н.Т. и Занадворова Т.Л. исследуют происхождение этих заимствований, их функции и роль в современном языке, а также влияние на развитие технической лексики [6]. Коннова О.В., Хабарова Ю.И. и Саулебаева А.Н. анализируют причины заимствования, а также его влияние на развитие военной лексики и коммуникации [4], Платко В.П. рассматривает, как культурный диалог влияет на формирование спортивной терминологии и ее интеграцию в русский язык [7], а Проскурина О.И. и Семенихина Е.С. анализируют влияние иностранных терминов на развитие медицинского языка в немецком контексте, а также аспекты культурной и профессиональной интеграции [8].

Материалы и методы

В ходе исследования используем сравнительный анализ значений и употребления терминов на основе

корпусного анализа текстов, опросы среди носителей языка для оценки восприятия и использования терминов в современном языке, лексикографический анализ для выявления изменений в значении и употреблении терминов на протяжении времени. В работе использовалась информация из следующих источников: Большой экономический словарь (БЭС), Контекстный русско-английский словарь (КРФС), Википедия, Этимологический словарь Шанского (ЭСШ).

Научная значимость

Научная новизна изучения и сравнения степени адаптации отдельных терминов итализмов и галлицизмов, таких как «банкрот» и «кадры», может быть рассмотрена с нескольких аспектов: лексикографический анализ, социолингвистический контекст, функциональная адаптация, когнитивный аспект, историческая динамика:

- исследование того, как эти термины были заимствованы в русский язык, их фонетические и морфологические изменения, а также их семантические трансформации. Например, термин «банкрот» пришел из итальянского языка и имеет четкую связь с финансовыми концепциями, в то время как «кадры» — это заимствование из французского языка, которое связано с управлением и организацией;
- сравнение социальных и культурных условий, при которых эти термины вошли в русский язык. Италицизмы и галлицизмы могут отражать разные исторические и культурные влияния, такие как торговые связи, политические отношения или культурные обмены;
- изучение того, как эти термины функционируют в современном языке. Например, возможно исследовать, как термин «банкрот» используется в юридической практике и экономических обсуждениях, тогда как «кадры» может быть более связан с управлением персоналом и HR-технологиями;
- анализ того, как использование этих терминов влияет на восприятие понятий в русском языке. Например, как слово «банкрот» может нести негативную коннотацию, в то время как «кадры» может восприниматься более нейтрально или даже положительно в контексте профессионального развития.

В конце концов, изучение изменений в значении и употреблении этих слов на протяжении времени может показать, как менялись социальные и экономические условия в России.

Таким образом, научная новизна заключается в многогранном подходе к анализу заимствованных терминов, который включает лексикологию, социолингвистику, когнитивную науку и историческую лингвистику. Это

позволяет глубже понять не только языковые процессы, но и культурные и социальные изменения в обществе, что делает это исследование **актуальным** и значимым в современных условиях.

Цель нашего исследования состоит в сопоставлении поэтапной семантической адаптации двух терминов, выступающих синонимами исконным терминам в русском языке из языков-доноров, относящихся к романской группе языков, нахождении сходств и отличий в семантической адаптации и метонимическом переносе терминологии экономики заимствованных терминов, а также в определении степени их адаптации в языке-реципиенте.

Итальянизм — заимствованные из итальянского языка слова и обороты речи, построенные по образцу итальянского языка в каком-либо другом языке [2]. Галлицизм (от лат. Gallicus «галльский», фр. gallicisme) — слово или выражение, происходящее или заимствованное [2].

Гипотеза исследования

Процесс семантической адаптации терминов «банкрот» и «кадры», заимствованных из романских языков, демонстрирует как общие закономерности, так и уникальные характеристики, определяющие степень их интеграции в русский язык терминологии экономики, что связано с культурными, историческими и функциональными контекстами их использования.

Основные аспекты гипотезы:

- сходства в семантической адаптации (оба термина сохраняют близкое к оригинальному значение, однако претерпевают изменения, отражающие особенности терминологии экономики русского языка; процесс адаптации включает фонетические и морфологические изменения, которые способствуют лучшему усвоению термина носителями русского языка)
- отличия в семантической адаптации (термин «банкрот» может иметь более узкое значение в контексте финансовых и юридических аспектов, что отражает его происхождение и использование в экономической сфере; термин «кадры» в современном русском языке этот термин может иметь более широкий спектр значений, включая не только профессиональные кадры, но и аспекты управления персоналом, что связано с изменениями в социальной структуре и экономике);
- степень адаптации (исследование может показать, что термин «банкрот» более специфичен и менее подвержен изменению значения по сравнению с «кадрами», которые могут использоваться в различных контекстах; оценка степени адаптации может включать их воспринимаемость носителями языка).

Эта гипотеза позволит глубже понять механизмы семантической адаптации заимствованных терминов и их влияние на развитие терминологии экономики русского языка.

Цель нашего исследования состоит в сопоставлении поэтапной семантической адаптации двух терминов, выступающих синонимами исконных терминов в русском языке, нахождении сходств и отличий в семантической адаптации, а также в определении степени их адаптации в языке-реципиенте.

Обсуждение

В результате анализа заимствований из языков-доноров романской группы (итальянизмов 4,1% и галлицизмов 13,3%) в терминологии экономики русского языка были выделены три категории заимствований по отличительным признакам:

1. Заимствования, обладающие идентичной количественно-структурной характеристикой в языке-доноре и в языке-реципиенте: «бюджет» — фр. «bougette» (кожаный кошелек), «брокер» — дрфр. «broach» (гл. открывать, а также с существительным «broche» (точечный инструмент), «амбаллаж» — фр. «emballage» (упаковка), «бандероль» — фр. «banderole» (баннер, плакат, лента или флаг), «бенефициар» — фр. «benefice» (прибыль, польза, бенефициарий), «бесса» — фр. «baisse» (падение, снижение) и др.;

«валюта» — итал. «valuta» (стоимость), «банкротство» — итал. «bancarotta» (итал. banca (скамья, стол) и итал. rotta (изломанная, надломанная)), «банк» — итал. «banca» (скамья, где сидели и проводили денежные операции) и др.

2. Заимствования с орфографической вариативностью как в языке-доноре, так и в языке-реципиенте (включая варианты написания — слитно, раздельно и через дефис).

«карт-бланш» — фр. «carte blanche» (белая карта), «а-форфэ» — фр. «a forfait» (поставка товаров или услуг по фиксированной цене), коммивояжер — от фр. commis-voyageur;

«ависта» — итал. «a vista» (по предъявлению), «аккордная оплата», «делькредере» — итал. «del credere» (по доверию), «альпари» — итал. «al pari», «alla pari» (наравне, поровну), «а-конто» — итал. ««a conto» (в счет платежа);

3. Заимствованные термины, выступающие синонимами исконных терминов.

банкрот — итал. bancorotto (банкрот) — несостоятельный должник/банкрот;

директива — фр. «directive» образует синонимический ряд с родными русскими терминами «распоряжение» и «указание» или слово, кадры — от фр. cadres образует синонимический ряд с родным русским термином

ном «работники».

Мы делим все заимствования на три категории: «инертные», «модифицированные» и «эвфонии». К заимствованиям, которые не претерпели морфологической адаптации, не участвуют в синтаксическом образовании терминов и не подверглись семантическому переосмыслению, мы относимся как к «инертным» (от латинского слова «inertiae» — «инертность»). Этот термин подчеркивает, что такие заимствования остаются «неактивными» в языке, который их принимает. В отличие от этого, заимствования, которые подверглись морфологическим изменениям и/или участвуют в синтаксическом образовании терминов и/или были семантически переосмыслены, мы называем «модифицированными» заимствованиями. Этот термин акцентирует внимание на изменениях в форме, синтаксической функции и переосмыслении заимствований в языке-реципиента.

Степень адаптации заимствованного термина определяется его деривационным потенциалом, который может достигать 5 баллов. Этот потенциал включает наличие словообразовательного ряда (1 балл), парадигматического ряда (1 балл), а также синонимических (1 балл), антонимических рядов (1 балл) и паронимических пар (1 балл). Также учитываются метонимический перенос (1 балл), обогащение термина дополнительными значениями в рамках одной терминосистемы (1 балл) и включение термина в несколько терминологических систем (1 балл). Максимальная оценка, отражающая степень адаптации заимствованного термина, составляет 8 баллов. Мы считаем, что термины с 8-балльной степенью адаптации занимают промежуточное положение между «модифицированными» заимствованиями и исконными терминами, и предлагаем называть их «эвфониями». Этот термин происходит от греческого слова «ευφωμία» (euphonia), что переводится как «приятное звучание». В контексте высоко адаптированного заимствованного термина «эвфония» символизирует гармоничное и естественное интегрирование слова в язык, что делает его звучание и использование более удобным и привычным для носителей языка.

Таким образом, мы предлагаем следующую схему, отражающую эволюцию адаптации заимствованных терминов, завершающуюся исконным термином: «инертные» заимствования — «модифицированные» термины — «эвфонии» — исконные термины.

Язык-донор — итальянский. **Банкрот** (итал. bancorotto — банкрот) — несостоятельный должник/банкрот [1]. Юридическое или физическое лицо объявляется банкротом тогда, когда сумма задолженности, затребованной к оплате и не погашенной в срок, превысила документированную стоимость движимого или недвижимого имущества.

Слово «банкротство» восходит к итальянской фразе banca rotta — буквально «сломанная скамья». «Банком» (итал. banca) первоначально именовалась устанавливаемая в людных местах (таких как рынки и ярмарки) скамья, на которой менялы и ростовщики проводили свои сделки и оформляли документы. После того, как владелец «банка» разорился, он ломал свою скамью [10].

Процесс семантической адаптации термина «банкрот» (итал. bancorotto) можно описать через несколько ключевых этапов, отражающих его становление и адаптацию в русском языке. Изначально итальянское слово «bancorotto» обозначало «несостоятельный должник» и происходило от слова «banco» (банк) с добавлением суффикса, указывающего на состояние или качество. В этом контексте термин указывал на человека, который не может выполнить свои финансовые обязательства. В русский язык термин «банкрот» был заимствован из итальянского через посредство других европейских языков, таких как французский или немецкий. Это произошло в контексте развития финансовых и юридических систем, что способствовало появлению новых понятий. При переходе в русский язык слово «банкрот» адаптировалось к фонетическим и морфологическим нормам русского языка. Оно стало употребляться как существительное, обозначающее как физическое, так и юридическое лицо, которое не способно расплатиться по долгам. С течением времени термин «банкрот» получил более широкое значение, включая не только финансовую несостоятельность, но и юридическую процедуру, связанную с признанием банкротства. Это означает, что процесс банкротства стал рассматриваться как отдельная правовая категория с установленными правилами и процедурами. В результате активного использования термина в юридической практике и законодательстве термин «банкрот» стал устоявшимся в русском языке, обозначая не только несостоятельного должника, но и процесс банкротства, регулируемый законом. Это закрепило его статус как важного термина в области финансового права. В современном языке «банкрот» часто используется в различных контекстах, включая экономику, юриспруденцию и даже в разговорной речи, что свидетельствует о его универсальности и значимости [5].

Таким образом, процесс семантической адаптации термина «банкрот» включает следующие этапы:

1. Исходное значение (несостоятельный должник)
2. Заимствование из итальянского языка
3. Адаптация к русским фонетическим и морфологическим нормам
4. Расширение значения до юридической категории
5. Закрепление в юридическом контексте
6. Современное использование в различных сферах, в том числе и экономике.

Эта схема демонстрирует, как термин «банкрот» про-

шел путь от узкого значения до широкого и многозначного понятия в русском языке.

Метонимический перенос значения термина «банкрот» можно описать через несколько ключевых этапов, отражающих, как слово изменяло своё значение и расширяло контекст использования. Вот схема метонимического переноса:

1. Исходное значение: банкрот (итал. *bancorotto*) — изначально обозначает несостоятельного должника, то есть лицо, которое не может выполнить свои финансовые обязательства.
2. Связь с понятием долга: термин начинает ассоциироваться не только с личностью должника, но и с состоянием долга. То есть, метонимическое значение переносится от человека к его финансовым обязательствам.
3. Юридический контекст: появление термина в юридической практике приводит к тому, что «банкрот» начинает обозначать не только физическое или юридическое лицо, но и процесс признания несостоятельности. Это связано с тем, что сама процедура банкротства становится важной частью юридической системы.
4. Состояние имущества: поскольку банкротство связано с состоянием имущества, термин начинает использоваться для описания ситуации, когда стоимость имущества должника не покрывает его обязательств. Таким образом, значение слова переносится на состояние активов и долгов.
5. Общественное восприятие: в общественном сознании термин «банкрот» начинает ассоциироваться с определённым статусом, который имеет ряд последствий для должника (например, ограничение в бизнесе, потеря имущества). Это расширяет метонимическое значение до социального аспекта.
6. Расширенное значение: в современном языке «банкрот» может использоваться в более широком смысле, включая использование в разговорной речи для описания неудач или провалов в других сферах (например, «банкрот идеи»). Это свидетельствует о дальнейшей метонимической трансформации термина.

Краткая схема метонимического переноса значения термина «банкрот»:

1. Исходное значение: несостоятельный должник.
2. Связь с долгом: ассоциация с финансовыми обязательствами.
3. Юридический контекст: процесс признания несостоятельности.
4. Состояние имущества: отношение к стоимости активов и долгов.
5. Общественное восприятие: статус с последствиями для должника.

6. Расширенное значение: использование в других контекстах (неудачи и провалы).

Эта схема демонстрирует, как метонимический перенос значения термина «банкрот» развивался от конкретного лица до более абстрактных и широких значений в различных контекстах. Этот процесс отражает изменения в языке и обществе, а также динамику восприятия финансовых понятий.

Деривационный потенциал термина «банкрот» — словообразовательный ряд: банкрот — банкротство — банкротить — банкротиться — банкротивший — банкротившийся — банкрот — банкротчусь, банкротский, паронимическая пара: банкрот (в переносном смысле душевно несостоятельный), синонимичный ряд — должник, несостоятельный должник, антонимический ряд — состоятельный, платежеспособный.

Результаты.

Суммируя все баллы, получаем максимальное количество — 8 баллов (словообразовательный ряд: 1, парадигматический ряд: 1, синонимический ряд: 1, антонимический ряд: 1, паронимические пары: 1, метонимический перенос: 1, обрастание новыми значениями в рамках одной терминосистема: 1, вхождение в терминологические системы: 1)). Это указывает на высокую степень адаптации термина «банкрот» в русском языке, который выступает в роли «эвфонима».

Обсуждение

Язык-донор — французский. Семантическая адаптация термина «**кадры**» в терминологии экономики в русском языке прошла несколько этапов, каждый из которых характеризуется определенными изменениями в значении и употреблении этого слова [10].

Термин «кадры» был заимствован из французского языка, где он означал «рамки» или «структуры», и на этом этапе он использовалось в основном в узком контексте, связанном с военным делом или архитектурой, что обусловлено его первоначальным значением, связующимся с формированием определенных структур. В дальнейшем, по мере развития индустриального общества в России, термин стал ассоциироваться с понятием рабочей силы и квалифицированных специалистов, что привело к его расширенному значению, когда «кадры» начали обозначать не только физические структуры, но и людей, обладающих определенными навыками и знаниями, необходимыми для выполнения профессиональных обязанностей [1].

В эпоху Советского Союза термин «кадры» получил новое значение в контексте управления и планирова-

ния, так как он стал использоваться для обозначения системы подготовки и распределения специалистов в различных отраслях экономики, что подчеркивало важность человеческого ресурса как ключевого элемента в развитии общества.

В постсоветский период термин «кадры» приобрел дополнительные коннотации, связанные с управлением персоналом и HR-технологиями, что связано с изменениями в экономической структуре страны и появлением новых подходов к управлению людьми, в результате чего термин стал часто употребляться в контексте корпоративной культуры и профессионального развития. Наконец, в современном дискурсе термин «кадры» иногда подвергается критике за излишнюю формализацию и бюрократизацию процесса управления персоналом, что приводит к тому, что его значение может восприниматься как несколько устаревшее или даже негативное, особенно в контексте обсуждений о необходимости более гибких и инновационных подходов к работе с людьми [5].

Таким образом, семантическая адаптация термина «кадры» представляет собой сложный процесс, который отражает изменения в социально-экономической структуре общества и приводит к многогранному пониманию этого слова в разных контекстах.

Схема метонимического переноса термина «кадры» может быть представлена в виде нескольких этапов, отражающих изменения в значении слова и его употреблении. Вот пример такой схемы:

1. Исходное значение: фр. «cadre» — рамки, контуры.
2. Первичный перенос: структуры, формы (в архитектуре, искусстве).
3. Расширение значения: рабочая сила, специалисты (профессиональные кадры).
4. Институциональное значение: система подготовки и распределения специалистов (управление кадрами в организациях).
5. Современное значение: управление персоналом, HR (кадры как человеческий ресурс, корпоративная культура).
6. Критическая оценка: бюрократизация, формализация (негативные коннотации в современном дискурсе).

Эта схема иллюстрирует, как метонимический перенос термина «кадры» прошел через различные этапы, переходя от конкретных объектов к абстрактным понятиям, от обозначения структур до обозначения человеческих ресурсов и меняя свое значение в зависимости от контекста.

Деривационный потенциал термина «кадры» — синонимичный ряд: персонал, состав, работники; участие в синтаксическом терминоподборе: кадры предприятия, управление кадрами, отдел кадров и т.д., словоо-

бразовательный ряд: кадры — кадровый; паронимическая пара — кадр, кадры (не в экономической сфере).

Результаты

Таким образом, степень адаптации термина «кадры» в русском языке составляет 7 баллов (словообразовательный ряд: 1, парадигматический ряд: 1, синонимический ряд: 1, антонимический ряд: 0, паронимические пары: 1, метонимический перенос: 1, обрастание термина новыми значениями в рамках одной терминосистемы: 1, вхождение в терминологические системы: 1), что свидетельствует о высокой степени его интеграции и использования в различных контекстах.

Заключение

Объяснение различий и сходств в процессах семантической адаптации и метонимического переноса терминов «банкрот» и «кадры» с точки зрения их заимствований из французского и итальянского языков может быть проведено через несколько аспектов:

1. **Этимология и заимствование.** Термин «банкрот» произошел от итальянского слова «bancarotta», что означает «разорение» или «банкротство». В итальянском языке «banca» означает «банк», а «rotta» — «сломанный», что в контексте указывает на сломанный банк или бизнес. Заимствование произошло в контексте экономических изменений и финансовых кризисов, что повлияло на его семантику. Термин «кадры» происходит от французского «cadre», что переводится как «рамка» или «структура». В контексте управления и организации оно стало обозначать людей, работающих в рамках определенной структуры или системы. Заимствование этого термина связано с развитием управленческой практики и организации труда [10].
2. **Семантическая адаптация.** В процессе семантической адаптации термин «банкрот» приобрело негативные коннотации, связанные с финансовыми неудачами и потерей. Оно стало обозначать не только юридический статус, экономическое состояние, но и социальное стигматизирование. Термин «кадры» адаптировался к русскому языковому контексту, сохранив свою основную семантику, но при этом получив дополнительные значения, связанные с управлением персоналом, квалификацией работников и организацией труда [1].
3. **Метонимический перенос.** В термине «банкрот» метонимический перенос можно увидеть в том, как термин стал обозначать не только сам процесс банкротства, но и людей, которые находятся в этом состоянии (банкроты). Это отражает более широкий социальный контекст и восприятие финансовых неудач. В случае с «кадрами» метонимический перенос заключается в том, что слово

стало обозначать не только структуру (рамку), но и людей, которые составляют эту структуру. Это говорит о том, как термин стал ассоциироваться с профессиональными группами и управлением человеческими ресурсами.

4. Сходства и различия:

— сходства: оба термина прошли через процессы заимствования и адаптации, которые связаны с изменениями в социально-экономической сфере. Оба термина получили дополнительные значения в русском языке, отражая изменения в восприятии соответствующих понятий. Оба термина обладают высокой степенью адаптации в терминологии экономики в русском языке — «банкрот» — 8 баллов и «кадры» — 7 из 8 возможных. Оба термина имеют синонимами исконно русские термины: «должник» и «работники» соответственно.

— различия: основное различие заключается в том, что «банкрот» имеет более узкую и негативную семантику, связанную с финансовыми неудачами, тогда как «кадры» имеют более широкий спектр значений, связанных с управлением и организацией труда. Термин «банкрот» является «эвфонием», в то время как термин «кадры» является «модифицированным» термином.

Таким образом, различия и сходства в процессах семантической адаптации и метонимического переноса терминов «банкрот» и «кадры» можно объяснить через их историческое заимствование из романских языков, а также через их адаптацию к специфическим социальным и культурным контекстам русского языка. Эти процессы показывают, как язык реагирует на изменения в обществе и экономике.

ЛИТЕРАТУРА

1. Борисов А.Б. Большой экономический словарь. — М.: Книжный мир, 2003. — 895 с. [Электронный ресурс]. — URL: <https://tochka.com/info/glossary/bankrot/>. (БЭС). Дата обращения 24 февраля 2025 г.
2. Википедия [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Итальянизмы>, <https://ru.m.wikipedia.org/wiki/Галлицизм> (дата обращения: 24.02.2025).
3. Клочкова А.В. К вопросу о заимствованной терминологии в русском языке (на примере военной терминологии, заимствованной из английского языка) // Новая наука: история становления, современное состояние, перспективы развития: сборник статей Международной научно-практической конференции. Том Часть 1. 2017. С. 175–178.
4. Коннова О.В., Хабарова Ю.И., Саулебаева А.Н. Функции заимствований в медицинской терминологии // Международный научно-исследовательский журнал. 2021. № 12–5 (114). С. 40–42.
5. Контекстный русско-английский словарь [Электронный ресурс]. — URL: <https://en.kartaslov.ru/перевод-в-контексте/кадры>, <https://en.kartaslov.ru/перевод-в-контексте/банкрот> (КРАС). Дата обращения 24 февраля 2025 г.
6. Молдокматова Н.Т., Занадворова Т.Л. Заимствованные слова и технические термины в русском языке // Известия Кыргызского государственного технического университета им. И. Раззакова. 2020. № 3 (55). С. 445–451.
7. Платко В.П. Иноязычные заимствования в терминологии спорта как результат диалога культур (на основе терминологии карате) // Диалог культур и цивилизаций: материалы Международной научно-практической конференции. Под общей редакцией Ч.Б. Далецкого, А.Ю. Платко. 2019. С. 311–317.
8. Проскурина О.И., Семенихина Е.С. Заимствования в немецкой медицинской терминологии (на примере терминологии гастроэнтерологии) // Языки международного общения: культурно-исторические и профессиональные аспекты: сборник научных трудов по материалам Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, приуроченной к празднованию Дня славянской письменности и культуры / под ред. В.А. Липатова. Курск, 2023. С. 203–207.
9. Слободжанина Н.А., Кулинич М.А. Структурно-семантические особенности англоязычной терминологии сферы труда и образования во французском языке Квебека // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2022. № 69. С. 25–40.
10. Этимологический словарь Шанского [Электронный ресурс]. — URL: <https://gufo.me/dict/shansky/кадры>, <https://gufo.me/dict/shansky/банкрот> (ЭСШ). (Дата обращения 24 февраля 2025 г.)

© Брагина Эльмира Раясовна (elmirabragina1973@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»